



TranscribeEstoria | Materiales de capacitación

transcribeestoria.bham.ac.uk

Aengus Ward (ed.) University of Birmingham

Polly Duxfield University of Birmingham

Ricardo Pichel Universidad de Alcalá

MÓDULO 4 Funciones avanzadas

Marginalia, notas marginales

Marginalia textual Menú de notas marginales (M) Posición de la nota marginal Marginalia ilegible

Intervención correctiva del copista o revisor

Cambios, enmiendas, vacilaciones del escriba Forma original (errada) y forma corregida Menú corrección (C) Posición o lugar de la corrección

Deterioro del manuscrito

Texto deteriorado e ilegible Menú deterioro (D) Transcripción dudosa Lagunas textuales Submenú unidad y extensión En este módulo vamos a comentar algunas de las funciones avanzadas que ofrece la plataforma para marcar ciertos elementos adicionales en la transcripción, como las intervenciones correctivas del copista o las notas marginales.

Marginalia

Lo primero de lo que vamos a hablar es de la marginalia, es decir, de todas aquellas anotaciones relacionadas con el texto consignadas en alguno de los márgenes del manuscrito. A menudo estas notas marginales son posteriores a la confección del manuscrito, como se puede comprobar por el diferente trazado de la escritura, generalmente más cursivo. La marginalia no siempre es sinónimo de texto, pues también puede constituir un dibujo o una imagen. ¿Recuerdas la hermosa manícula que vimos al final del módulo 2?



Veamos algunos ejemplos de marginalia textual. En la siguiente imagen vemos justo después de la primera línea del capítulo, debajo de la rúbrica, una palabra escrita en el margen. Con la herramienta de zoom podrás verlo mejor. Quizás a primera vista no reconozcas la escritura, pero el hecho de que el pasaje que estás transcribiendo trate sobre la fundación de Sevilla es una muy buena pista para saber de qué se trata. Y, en efecto, se trata de la palabra "Seujlla", con una <j> con valor vocálico y una <u>u> con valor consonántico.



ganfibe -2- estoya

Vamos a marcarlo en en la plataforma. Colocamos el cursor justo después de "muy", que es la última palabra de la línea justo a la altura de la nota, y a continuación seleccionamos en el menú superior la opción 'marginalia' (M) y en el menú desplegable 'añadir'. En la ventana emergente que se abre es necesario incorporar dos elementos: el propio texto de la nota marginal: en este caso "Seujlla" (recuerda poner la mayúscula, la <j> y la <u>, tal como aparece en la imagen); y la posición en la página: en este caso, en el margen derecho. Una vez incorporados estos datos, podemos darle al botón 'insertar' en la parte inferior izquierda de la ventana emergente.

ganflike eftoya			HOME 4	ABOUT	TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN	EN ES
							Logged	in as pichel (Logour?)
and all oip herailes	divo q el fante rema	• · · Ω · · ·	Save 🖶 💥 🗘 🛍 🖪	- I D - I	- [1] - [1] - [P - V 🕿		
Terres me a and binis	elle ant a tomeffe el							
logni to ante to plag		Specify ma	arginalia			×		
far polo founda por laos	Information about the marginalia							
horers halles - ligh	Marginalia	Chapter number *						
pufo ally fa	Number of lines covered	0						
apindos 1 pu	Text or number (as written on page)	Seujila						
	Number (as used for XML attribute "n")			Coloria	to number sufemati	-		
legan q orsie ally aq	Position	Page right margin		- calcula	ce number aucumac	Carry		
pen omo pulo via via	Alignment							
epro en la patina punt ac		Page top margin						
mano tenje cognyulo	Insert	Page bottom margin				Cancel		
Tems tela mbla.		Page left margin						
mo malas momanos quà		Page right margin						
ous platencas enqu		Column top margin						
The fuerra zumo za		Column bottom margin						
alle on trouts o culls		Column left margin						
ma tulia man same		Column right margin						
1 Samma amount		Line left margin						
onecene afferna com		Line right margin						
winares ageo anos a	" AN	Above line	Veroo T amos eopo	adares T for	a mu			
12 q nuci amas ne	a presento presipator	Below line	yerno t amos enpa	adores t ru	ic pu			
E popu ano en aglios e	to anos toda pre torrette	Here From	a q enuiaro aponpe	yo apte de	oric -			
2 Julio cofas en elos	no anos no pilo muna-	Overwritten text			-7.1			
Tino falm lerias geo	bus abdar en espana en	O CCS	ar aocçidete pa coq	Irir aquo q	по			

En este otro ejemplo nos encontramos con una nota marginal, quizás coetánea, cuya lectura es complicada porque la imagen del manuscrito está cortada. Probablemente tenga que ver con el texto principal, pero de momento no podemos transcribirlo con total seguridad. Sin embargo, para dejar constancia de ello haremos uso igualmente del menú 'marginalia' insertando la indicación justo antes de la primera palabra de la línea más cercana a la nota, en este caso, "cauallo". En la ventana emergente indicaremos simplemente "llegible" y la posición de la nota: margen izquierdo de la página.

dio a su fijo Costantino los clauos que fueran fincados en los n en los ^d pies e en las manos de nuestro sennor. e el fizo ende freno a su -12 dis enter clena dio offiafu fijo bra e yelmo a su cabeça. ¶ E elena dio a su fijo otrossi una la minala oc pula m e partida del madero de la cruz. e la otra partida metiola en una

ganfibe	eftozja			HOME	ABOUT	TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN	EN	ES
भाषा करोड भाषाद्वी र दि दिन्द्र करोड	staling plus	no and a surface as a surface and to an a surface and the surface as a surface and the surface and to an a surface as a su	e pusiero spe	> 🖺 Save 🖶 💥 🗅 🖻 on le la tercera e leua ecify marginalia	I . I I .	o sana e guari	a e muy ×			*
uningenerie	tour warden tour le la uf done amapaut miluito lon a	Information about the marginalia Marginalia Number of lines covered Text or number (as written on page)	Chapter number V							
t que de la companya	Eal logar ola c lo afufio coltat nesten las m	Number (as used for XHL attribute "n") Position Alignment	Page left margin 🔹 🔻		¥ 0	slculate number automati	cally			
tope to finin fuces quali au anhas y ducticios	An and al materi	Insert	Page top margin Page bottom margin Page left margin Page right margin				Cancel			
alto figifani. fen lopu l cho los tans mariante	derundnolas meļma audors Meļmarijas		Column top margin Column bottom margin Column left margin Column right margin							
musio ampao musio ampao Vin Jubio q1	The facto cel	Tatiner To auno di a demino	Line left margin Line right margin Above line	sse. Del quinzeno a	nno e del di	zisesseno: no	şuno	> []		
Tenafutalli	amin priel mi	of aute mouils quepa a ligniofu the nul offeste also vorine ferre to la cheru que fo fo buches fue	Betow tine Here Overwritten text Other	escripta ninguna co echo cesar Costantin	sa granada o no ell empe	que de contar rador.	sea. si no tanto			

Intervención correctiva del copista o revisor

Veamos ahora algunos ejemplos de intervención correctiva del copista. Si recuerdas, en el Módulo 2 ya vimos algún caso particular. No es algo infrecuente, pues en cualquier momento, por muy despacio que se haga, en la copia de un manuscrito siempre se pueden deslizar errores. ¿Acaso no nos pasa a nosotros también hoy en día? No, desde luego, con la copia de manuscritos, claro está..., a no ser que seas un escribano moderno o un profesional de la escritura antigua :-).

A veces los copistas vacilaban en la escritura de una letra o palabra e intentaban enmendarlo tachando o sobrescribiendo el texto. Veamos un par de ejemplos. Aquí podemos advertir que en el adjetivo "sañudo" hay algo en el medio, entre la <n> y la <u> que parece haber sido corregido: si te fijas, al lado de la <n> parece que se escribió por error una letra redonda como <a> u <o>. Quizás el escriba estaba pensando en la forma "sanado" o se confundió con la forma "sañoso" que aparece justo por encima en la línea anterior. Para indicar esta intervención en el sistema, tenemos que ir al menú superior y seleccionar la opción 'corrección', donde indicaremos la forma que creemos errónea y la forma corregida.



ganfibe - 4 - estoza

Cancel

El siguiente ejemplo es muy parecido: la palabra "tornose" parece que sufrió algún tipo de corrección en las letras <r> y <n>. Y es muy posible que así fuera, porque si nos fijamos en el texto base, leemos en el mismo lugar "touosse" ('se tuvo por bienandante, se sintió afortunada'). Es posible, entonces, que el copista se diera cuenta del error e intentanse enmendar la secuencia <rn> por una <u>: "tornose" > "touose". Fuera como fuese, ante la sospecha, lo indicaremos en la ventana emergente de 'corrección', indicando tanto la forma presuntamente errada como la corregida. Opcionalmente también puedes indicar el dónde y cómo se produce la corrección (en este caso pondremos 'overwritten texto', es decir, texto sobrescrito).

ganfibe cloze שלושיות שלו שיל בינה בינה של אישיות במהמשי שלים אישי בינה שלו שיל בינה בינה שלו אישיות בינה בינה שלים אושי היינה שלו שיל בינה בינה שלו אישיות שלו אישיות שלו אישיות אושי שלו אישיות בינה בינה בינה של אישיות אישיות אישיות אישיות שלו אישיות שלו אישיות שלו אישיות אישיות אישיות אישיות אישיות שלו אישיות איש אישיות ↑ P Ω ↔ E save ● ¥ ₽ € E = C D - D - D - E - P - M Z 🕻 🕘 e pusieron le la tercera e leuantosse luego sana e guarida e muy 🖞 🛃 alegre amarauilla. e començo a andar corriendo por toda la e casadando loor a dios. ¶ E elena que uio aquesto touosse por ane unad faser bu cople a mapaullofa obra loon ala que file fallan tafi wine fe pa pona fie orfanio las claues q filepe finedas en les e bien andante, e mando fazer un templo de arauillosa obra 11111 en aquel logar. o la cruz fue fallada. desi tornosse pora roma e en las manes de apo ferror e elfiso erde freno afu o cyalmo afu elacar elena oro of fi afu fue bas dio a su fijo Costantino los clauos que fueran fincados en los a col manero vela que e la or pada menota e bas pies e en las manos de nuestro sennor. e el fizo ende freno a su-.Cala 1 0 ganfibe . eftoz Please insert a reading New Type of reading First hand re First hand Extent of correction Partial (beginning) •

En otros casos, el copista se olvida de escribir una parte de la palabra, habitualmente una letra o una sílaba. Si el propio copista o un revisor/lector posterior se percata del error y no hay espacio en la línea para añadir lo que falta, suele incluirse en el interlineado superior, dejando a veces una pequeña marca que indica el lugar donde debería estar la letra o palabra olvidada. Esto es lo que ocurre, por ejemplo,

e que fue fecho cesar Costantino ell emperado

Insert



en las palabras "cayendo" o "queremos", cuya primera sílaba ("ca-", "que-") se añade en el interlineado. La forma de indicar esta circunstancia en el sistema es la misma de antes, a través del menú 'corrección', señalando tanto la forma errada como la corregida, así como la posición del elemento añadido ('above line', interlineado superior). Por el momento, no será necesario que indiques más datos en la ventana emergente.



102

1002.02

2111

ganfibe - 6 - eftoza

Deterioro del manuscrito

Otro aspecto interesante a tener en cuenta es el deterioro del manuscrito, debido a diferentes causas (roturas, arrugas, humedad, etc.), que pueden afectar a la legibilidad del texto. Habrá zonas donde podamos leer, aunque sea con dificultad, gracias a la transcripción base, pero en otros casos no debemos aventurar una lectura hipotética si el manuscrito está realmente afectado y no podemos leer con total seguridad. No pocas veces será necesario acudir al propio códice original para confirmar ciertas lecturas, a veces con la ayuda de la luz ultravioleta. En la siguiente imagen, hacia la mitad de la primera columna, vemos que la tinta de algunas palabras se ha desvanecido parcial o íntegramente.



No es algo grave en las últimas líneas del capítulo, donde, con alguna dificultad, podemos leer las secuencias "pri-mazia en espanna...", "a-uemos ya contado..." o "tornaremos acontar...", aunque siempre con la ayuda de la transcripción base. Con todo, hay que poner mucha atención, porque la ortografía puede cambiar: por ejemplo, en E1 dice "primacia", con <c>, pero en nuestro manuscrito es con <z>. Sin embargo, si nos fijamos en la rúbrica, veremos como el inicio es difícilmente restituible, pues la tinta, roja en este caso, ha desaparecido casi por completo y es conveniente no transcribir.

En el primer caso, si la lectura es absolutamente segura, no señalaremos nada en la transcripción, pero si por alguna razón dudamos, podemos indicarlo fácilmente en el sistema, dejando constancia de nuestras reservas al respecto. Lo que haremos es seleccionar las letras cuya transcripción no nos convence del todo y en el menú superior elegimos la opción 'deterioro' (D). Aquí vemos dos alternativas: elegimos la primera ('uncertain letters', transcripción dudosa) y le damos a 'añadir'.

quiltbe cloqu			TRANSCRIBE	ADMIN EN	
annome apple procession de la construction de la c	e 5 % D & E - 6 ce que si la eglesia c la de Tolledo; non p a eglesia menor. Ma o de muchas guisas es es dubdosa. E po	Uncertain letters (Ctr Gap (Ctrl+Alt+G) assarte de la egres s los escriptos son . por que la uerda or ende el que lee	P - V ■ +A(+U) Add Edit ta mayor Delete a mu - d de la meta	Logged in as pich	el (Logout?)



En la ventana emergente solo tendremos que indicar la causa posible de nuestra incerteza, en este caso la tinta desvanecida o descolorida ('faded ink'). En otros casos, si el motivo es más general o impreciso, podemos elegir la opción de deterioro de la página ('damage to page').

Патури номе авоил					s
$\frac{1}{1}$	Seuilla fu Seuilla fu sarie de la egles s escriptos son r que la uerdaa ide el que lee r is; tome lo que Esidro touo la toligo; assi cor Mas agora dex a contar nuest	a mayor ell mu - d de la e deue pri - no lo a - ra esto -	Logged	n ac pichel (CO	999479

Si, por el contrario, el texto es ilegible, como en el caso del inicio de la rúbrica, en el menú 'deterioro' elegiremos la opción de 'laguna' ('gap') y en la ventana emergente señalaremos el alcance aproximado de la secuencia ilegible. Si estamos seguros de que lo que falta es un número determinado de palabras o letras, podemos indicarlo en el submenú 'unidad' (palabras, letras) y 'extensión' (1, 2, 3, 4, etc.).

ganfite eftoys	HOME	ABOUT	TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN	EN	ES
and a pobe (po tage logari ton faires apobe to fe mila a an all actito of the fair to fairing a pobe to fe mila a an all actito of the fair to fairing apobe to fe mila a an all actito of the fair to fair to fair to fair puero to puero a post of the fair to fair to fair to fair to fair of the puero a puero fair fair fair to fair to fair to fair acting apobe post of the fair to fair to fair to fair to acting a state of the puero fair to fair to fair to fair to apobly the fair to fair to fair to fair to fair to fair to apobly the fair to fair to fair to fair to fair to fair to a state of the puero fair to fair to fair to fair to fair to a state of the puero fair to fair to fair to fair to fair to apobly the fair to fair to fair to fair to fair to fair to fair to a state of the puero fair to fair t	esto paresce que si la eg nayor que la de Tolledo; bispado a la eglesia meno e cuentan lo de muchas ia a las uezes es dubdosa	glesia de glesia de non passa or. Mas los es guisas. por qu a. E por ende	tain letters (Ctri+A) (Ctri+Alt+G) (Ctri+Alt+G) (Ctri+Alt+G) (Ctria egressia criptos son n i.e la uerdad o el que lee mo	• V 2 +U) • Add mayor Edit Delete de la	Logged	in as: pichel (Logout?)
All of the second and	ease specify the gap gile (parchment is present) a	Unspecified Extent=Part	Inferred page Cer	x			
All of a particular in the all of a second of a particular of a many field and the second of a particular of a many field and the second of a particular of a of a partit particular of a particular of a p	ease specify the gap gble (pardment is present) d	Unspecified Extent=Part	. Inferred page	X			

ganfibe -8- eftoza

Hados fers and ber parma an parto per

Si no estamos seguros de ello, elegimos en 'unidad' la opción de palabras o letras (dependiendo de si lo que falta es mucho o poco) y en 'extensión' elegimos la opción 'no específica' ('unspecified', botón de la derecha).



¡Listo! Con esto llegamos al final de estos módulos de capacitación, de tal manera que ya tienes toda la información necesaria para comenzar la transcripción. No te preocupes si hay zonas del manuscrito que no lees bien o si dudas en alguna de las operación de etiquetado. Estamos aquí para guiarte y ayudarte en lo que necesites. Puedes contactar con nosotros vía email, chat o a través del foro de nuestra web.

Al tiempo que transcribes, recuerda que formas parte una red colaborativa pionera en la lectura y transcripción íntegra de este manuscrito con más de setecientos años de antigüedad. Tus transcripciones tendrán un efecto directo y positivo en el trabajo que el equipo editorial de la *Estoria de Espanna* lleva a cabo para contribuir a la comprensión y difusión de uno de los textos más importantes del patrimonio cultural ibérico medieval. Lo más importante es que te diviertas, que aprendas y nos ayudes a aprender contigo, y que no olvides que sin tu valiosa contribución la consecución de este proyecto no sería posible.

ganstibe : estoza